

OCCURSUS  
ROMANI PONTIFICIS FRANCISCI  
ET PATRIARCHÆ ŒCUMENICI BARTHOLOMÆI I  
IN SANCTI SEPULCRI BASILICA  
Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΠΑΠΑ ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΥ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ Α΄  
ΕΝ ΤΩ ΠΑΝΙΕΡΩ ΝΑΩ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

die 25 Maii 2014  
τῆ 25<sup>ῆ</sup> Μαΐου 2014



Πατριαρχεῖον Ἱεροσολύμων  
Custodia Terræ Sanctæ

**OCCURSUS  
ROMANI PONTIFICIS FRANCISCI  
ET PATRIARCHÆ ECUMENICI  
BARTHOLOMÆI I  
IN SANCTI SEPULCRI BASILICA**

**INGRESSUS IN BASILICÆ  
SANCTI SEPULCRI PLATEAM**

Hora decima nona, Summus Pontifex FRANCISCUS cum Terræ Sanctæ Custode, fratre Baptista Petro PIZZABALLA OFM et Patriarcha Armeno NOURHAM atque Patriarcha Ecumenicus BARTHOLOMÆUS I cum Patriarcha Hierosolymitano THEOPHILO III intrant Sancti Sepulcri plateam.

**AMPLEXUS FRATERNALIS**

In media platea, Summus Pontifex FRANCISCUS atque Patriarcha Ecumenicus BARTHOLOMÆUS I pacem inter se indicant.

**INGRESSUS  
IN SANCTI SEPULCRI BASILICAM**

Summus Pontifex FRANCISCUS atque Patriarcha Ecumenicus BARTHOLOMÆUS I recipitur a tribus Superioribus (Græco, Franciscano et Armeno) ad basilicæ ianuam; deinde ad Petram Uctionis deducuntur, ubi aliquantisper orant et Sacrum Lapidem devote simul deosculantur, dum chorus orthodoxus Εἰσελεύσομαι canitur.

**Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ  
ΠΑΠΑ ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ  
ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ Α' ΕΙΣ ΤΗΝ  
ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ**

**ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ  
ΠΑΝΙΕΡΟΥ ΝΑΟΥ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ**

Τὴν 7<sup>η</sup> ἀπογευματινὴν, ὁ Πάπας Φραγκίσκος, συνοδευόμενος ὑπὸ τοῦ Κουστῶδου τῆς Ἁγίας Γῆς π. Pierbattista Pizzaballa, τοῦ Πατριάρχου τῶν Ἀρμενίων Nourhan καὶ ὁ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης Βαρθολομαῖος ὁ Α', συνοδευόμενος ὑπὸ τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Θεοφίλου τοῦ Γ', εἰσέρχονται εἰς τὴν Ἁγίαν Αὐλὴν τοῦ Πανιέρου Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.

**ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ**

Ἐρχόμενοι εἰς τὸ μέσον τῆς Ἁγίας Αὐλῆς τοῦ Πανιέρου Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως, ὁ Πάπας Φραγκίσκος καὶ ὁ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης Βαρθολομαῖος ὁ Α', ἀνταλλάσσουν τὸν Ἀσπασμὸν τῆς Εἰρήνης.

**ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΑΝΙΕΡΟΝ  
ΝΑΟΝ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ**

Τὸν Πάπαν Φραγκίσκον καὶ τὸν Οἰκουμενικὸν Πατριάρχην Βαρθολομαῖον τὸν Α' ὑποδέχονται οἱ τρεῖς ἡγούμενοι τοῦ Παναγίου Τάφου (Ἑλληνορθόδοξος, Φραγκισκανὸς καὶ Ἀρμένιος) εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Πανιέρου Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως καὶ ἐν συνεχείᾳ, ἐνῶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνορθοδόξου Χορωδίας ψάλλεται τὸ Εἰσελεύσομαι, κατευθύνονται εἰς τὸν ἱερόν Λίθον τῆς Ἀποκαθηλώσεως, ὅπου προσκυνοῦν ταυτοχρόνως.

Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

**PROCESSIO  
AD SANCTI SEPULCRI LOCUM**

Dum chorus orthodoxus canitur: Τὸν Τάφον σου Σωτήρ, ceteris omnibus prosequentiibus et ad aediculam versus Sancti Sepulcri progredientibus, sedunt cum altris ecclesiarum representantibus, scilicet: Papæ FRANCISCI cætu, Patriarchæ BARTHOLOMÆI I cætu, Patriarchatus Ierosolymis cætu, Custodia Terræ Sanctæ, Terræ Sanctæ Ordinariorum Catholicorum cætu, archiepiscopo copto, archiepiscopo syriaco, archiepiscopo ethiopico, episcopo anglicano, episcopo lutherano et aliis episcopis. Etiam Consules generales, ac representantes Status Israel et Autonomiæ Palæstiniensis adsunt.

Τὸν Τάφον σου, Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν, σέ δοξάζομεν τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν τῷ Ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

**ALLOCUTIO BEATITUDINIS SUÆ  
THEOPHILI III,  
PATRIARCHÆ HIEROSOLYMITANI**

Acclamatio a choro græco canitur.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος.

**ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΙΣ ΕΝ ΠΟΜΠῃ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΠΑΝΑΓΙΟΝ ΤΑΦΟΝ**

Ἐν συνεχείᾳ, ἐνῶ ὁ Ἑλληνορθόδοξος χορὸς ψάλλει: Τὸν Τάφον σου Σωτήρ, ἅπαντες οἱ παρόντες προχωροῦν πρὸς τὸν Πανάγιον Τάφον. Ὁ Πάπας Φραγκίσκος καὶ ὁ Πατριάρχης Βαρθολομαῖος ὁ Α', κάθονται μέ τούς ἐκπροσώπους τοῦ Πατριαρχείου Ἱεροσολύμων, τῶν Φραγκισκανῶν καὶ τῶν ἄλλων Ἐκκλησιῶν, τῆς Καθολικῆς Ἱεραρχίας, μέ τὸν Κόπτην Ἀρχιεπίσκοπον, τὸν Σύριον Ἀρχιεπίσκοπον, τὸν Ἀγγλικανόν καὶ τὸν Λουθηρανόν Ἐπίσκοπον καὶ ἄλλους Ἐπισκόπους, τούς Γενικούς Προξένους, τούς ἐκπροσώπους τοῦ κράτους τοῦ Ἰσραήλ καὶ τῶν Παλαιστινιακῶν Ἀρχῶν.

**ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ  
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ  
ΘΕΟΦΙΛΟΥ ΤΟΥ Γ'**

Ἀκολούθως, Ὕμνος ὑπὸ τῆς Ἑλληνορθόδοξου Χορωδίας.

**LITURGIA VERBI**

Proclamatio in lingua græca:

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ**

Ἐκφώνησις ἑλληνιστί.

✠ Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου,  
τὸ Ἀνάγνωσμα, Πρὸς Ἰωάννην.

Ἰω. 20, 1-9

Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι.

*Oportebat eum a mortuis resurgere*

*Οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι*

يَجِبُ أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

*Egli doveva risuscitare dai morti*

*He must rise from the dead*

*Il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts*

*Er von den Toten auferstehen musste*

*El había de resucitar de entre los muertos*

<sup>1</sup>Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὸ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. <sup>2</sup>τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. <sup>3</sup>Ἐξήλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. <sup>4</sup>ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, <sup>5</sup>καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. <sup>6</sup>ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον: καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, <sup>7</sup>καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. <sup>8</sup>τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: <sup>9</sup>οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

✠ **Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem.** <sup>1</sup>Prima autem sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad hoc monumentum et videt lapidem sublatum a monumento. <sup>2</sup>Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: "Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!". <sup>3</sup>Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. <sup>4</sup>Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; <sup>5</sup>et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit. <sup>6</sup>Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita <sup>7</sup>et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. <sup>8</sup>Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad hoc monumentum, et vidit et credidit. <sup>9</sup>Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.

✠ **فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير.** وفي يوم الأحد. جاءت مريم المجدلية إلى القبر عند الفجر والظلام لم يزل مخيمًا. فرأت الحجر قد أزيل عن القبر. فأسرعت وجاءت إلى سمعان بطرس والتلميذ الآخر الذي أحبه يسوع. وقالت لهما: "أخذوا الرب من القبر. ولا تعلم أين وضعوه". فخرج بطرس والتلميذ الآخر. وذهبا إلى القبر يسرعان السبر معًا. ولكن التلميذ الآخر سبق بطرس. فوصل قبله إلى القبر. وانحنى فأبصر اللفائف مكدودة. ولكنه لم يدخل. ثم وصل سمعان بطرس وكان يتبعه. فدخل القبر فأبصر اللفائف مكدودة. والمنديل الذي كان حول رأسه غير مكدود مع اللفائف. بل على شكل طوق خلافا لها. وكان كل ذلك في مكانه. حينئذ دخل أيضًا التلميذ الآخر. وقد وصل قبله إلى القبر. فرأى آمن. وذلك بأنهما لم يكونا قد فهما بعد الكتاب الذي يقول. أنه يجب أن يقوم من بين الأموات.

[I] ✠ **Dal vangelo secondo Giovanni.** Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò presso QUESTO sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro. Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: "Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!". Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correva insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò. Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte. Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

[E] ✠ **A reading from the holy Gospel according to John.** Now, on the first day after the Sabbath, Mary of Magdala came to THIS tomb early in the morning, while it was still dark and she saw that the stone blocking the tomb had been moved away. She ran to Peter and the other disciple whom Jesus loved. And she said to them, "They have taken the Lord out of the tomb and we don't know where they have laid him." Peter then set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down and saw the linen cloths lying flat, but he did not enter. Then Simon Peter came following him and entered the tomb; he, too, saw the linen cloths lying flat. The napkin, which had been around his head was not lying flat like the other linen cloths but lay rolled up in its place. Then the other disciple who had reached THIS tomb first also went in; he saw and believed. Scripture clearly said that he must rise from the dead, but they had not yet understood that.

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.** Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend à CE tombeau de grand matin, alors qu'il fait encore sombre. Elle voit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : "On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a mis." Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il voit que le linceul est resté là ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau, et il regarde le linceul resté là, et le linge qui avait recouvert la tête, non pas posé avec le linceul, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier à CE tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas vu que, d'après l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.** Am ersten Tag der Woche kam Maria von Magdala frühmorgens, als es noch dunkel war, zum Grab und sah, dass der Stein vom DIESEM Grab weggenommen war. Da lief sie schnell zu Simon Petrus und dem Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: Man hat den Herrn aus dem Grab weggenommen, und wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat. Da gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grab; sie liefen beide zusammen dorthin, aber weil der andere Jünger schneller war als Petrus, kam er als Erster ans Grab. Er beugte sich vor und sah die Leinenbinden liegen, ging aber nicht hinein. Da kam auch Simon Petrus, der ihm gefolgt war, und ging in das Grab hinein. Er sah die Leinenbinden liegen und das Schweiß Tuch, das auf dem Kopf Jesu gelegen hatte; es lag aber nicht bei den Leinenbinden, sondern zusammengebunden daneben an einer besonderen Stelle. Da ging auch der andere Jünger, der zuerst an das Grab gekommen war, hinein; er sah und glaubte. Denn sie wussten noch nicht aus der Schrift, dass er von den Toten auferstehen musste.


[C] ✠ **Lectura del santo evangelio según san Juan.** El primer día de la semana, María Magdalena fue a ESTE sepulcro al amanecer, cuando aún estaba oscuro, y vio la losa quitada del sepulcro. Echó a correr y fue donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien quería Jesús, y les dijo: "Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto." Salieron Pedro y el otro discípulo camino del sepulcro. Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corría más que Pedro; se adelantó y llegó primero al sepulcro; y, asomándose, vio las vendas en el suelo; pero no entró. Llegó también Simón Pedro detrás de él y entró en el sepulcro. Vio las vendas en el suelo y el sudario con que le habían cubierto la cabeza, no por el suelo con las vendas, sino enrollado en un sitio aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero a ESTE sepulcro; vio y creyó. Pues hasta entonces no habían entendido la Escritura: que El había de resucitar de entre los muertos.

Acclamatio a choro orthodoxo. Κατάληξις ὑπὸ τῆς Ἑλληνορθοδόξου Χορωδίας.

Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι.

Alleluia a choro latino.

Ἀλληλούια ὑπὸ τῆς Λατινικῆς Χορωδίας.

VI. 

immolátum est Christus \* itaque epulé-mur in Dómi-no.

Proclamatio in lingua latina.

Ἐκφώνησις Λατινιστί.

✠ Lécio sancti Evangélii secúndum Mattháeum

Mt 28,1-10

*Non est hic: surrexit sicut dixit**Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν**Non è qui, è risorto come aveva detto**He is not HERE, he has been raised just as he said**Il n'est pas ICI, car il est ressuscité**Er ist nicht HIER; er ist auferstanden**No, está AQUÍ: ha resucitado*

<sup>1</sup>Sero autem post sabbatum, cum illucésceret in primam sabbati, venit María Magdaléne et áltera Mária vidére hoc sepúlcrum. <sup>2</sup>Et ecce terræ motus factus est magnus: ángelus enim Dómini descéndit de cælo et accédens revólvit lápidem et sedébat super eum. <sup>3</sup>Erat autem aspéctus eius sicut fulgur, et vestiméntum eius cándidum sicut nix. <sup>4</sup>Præ timóre autem eius extérriti sunt custódes et facti sunt velut mórtui. <sup>5</sup>Respóndens autem ángelus dixit muliéribus: “Nólite timére vos! Scio enim quod Iesum, qui crucifíxus est, quæritis. <sup>6</sup>Non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Veníte, vidéte locum, ubi pósitus erat. <sup>7</sup>Et cito eúntes dícite discíplulis eius: “Surréxit a mórtuis et ecce præcédit vos in Galiléam; ibi eum vidébitis”. Ecce dixi vobis”. <sup>8</sup>Et exeúntes cito de monuménto cum timóre et magno gaúdio cucurrerunt nuntiáre discíplulis eius. <sup>9</sup>Et ecce Iesus occúrrit illis dicens: “Avéte”. Illæ autem accésserunt et tenuérunt pedes eius et adoráverunt eum. <sup>10</sup>Tunc ait illis Iesus: “Nólite timére; ite, nuntiáte frátribus meis, ut eant in Galiléam et ibi me vidébunt”.

✠ **Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ Ανάγνωσμα.** <sup>1</sup>Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. <sup>2</sup>καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>3</sup>ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. <sup>4</sup>ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. <sup>5</sup>ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε: οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν: δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. <sup>7</sup>καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. <sup>8</sup>καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. <sup>9</sup>καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς

ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. <sup>10</sup>τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

✠ **فصل من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير.** ولما انقضى السبت وطلع فجر يوم الأحد. جاءت هنا مريم المجدلية ومريم الأخرى تنظران القبر. فإذا زلزال شديد قد حدث. ذلك بأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء إلى الحجر فحجره وجلس عليه. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج. فارتعد الحرس خوفاً منه وصاروا كالأموات. فقال الملك للمراتين: “لا تخافا أُنتما. أنا أعلم أنكما تطلبان يسوع المصلوب. إنه ليس ههنا. فقد قام كما قال. تعاليا فانظرا الموضع الذي كان قد وضع فيه. وأسرعاً في الذهاب إلى تلاميذه وقولا لهم: إنه قام من بين الأموات. وها هوذا يتقدمكم إلى الجليل. فهناك ترونه. ها إنني قد بلغتكما”. فتركنا القبر مسرعين وهما في خوف وفرح عظيم. وبادرنا إلى التلاميذ خملان البشرى. وإذا يسوع قد جاء للقائهما فقال لهما: “السلام عليكما!” فتقدمتا وأمسكتا قدميه ساجدتين له. فقال لهما يسوع: “لا تخافا! إذهبا فبلغا إخواني أن يمضوا إلى الجليل. فهناك يرونني”.

[I] ✠ **Dal Vangelo secondo Matteo.** <sup>1</sup>Dopo il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Màgdala e l'altra Maria andarono a visitare questa tomba. <sup>2</sup>Ed ecco, vi fu un gran terremoto. Un angelo del Signore, infatti, sceso dal cielo, si avvicinò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. <sup>3</sup>Il suo aspetto era come folgore e il suo vestito bianco come neve. <sup>4</sup>Per lo spavento che ebbero di lui, le guardie furono scosse e rimasero come morte. <sup>5</sup>L'angelo disse alle donne: “Voi non abbiate paura! So che cercate Gesù, il crocifisso. <sup>6</sup>Non è qui. È risorto, infatti, come aveva detto; venite, guardate il luogo dove era stato depresso. <sup>7</sup>Presto, andate a dire ai suoi discepoli: “È risorto dai morti, ed ecco, vi precede in Galilea; là lo vedrete”. Ecco, io ve l'ho detto”. <sup>8</sup>Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. <sup>9</sup>Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: “Salute a voi!”. Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. <sup>10</sup>Allora Gesù disse loro: “Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno”.

[E] ✠ **A reading from the holy Gospel according to Matthew.** <sup>1</sup>After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see this tomb. <sup>2</sup>And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. <sup>3</sup>His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. <sup>4</sup>The guards were shaken with fear of him and became like dead men. <sup>5</sup>Then the angel said to the women in reply, “Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. <sup>6</sup>He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. <sup>7</sup>Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.’ Behold, I have told you.” <sup>8</sup>Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. <sup>9</sup>And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. <sup>10</sup>Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.”

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu.** <sup>1</sup>Après le sabbat, à l'heure où commençait à poindre le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent pour regarder ce sépulcre. <sup>2</sup>Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre; l'ange du Seigneur descendit



du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.<sup>3</sup> Il avait l'aspect de l'éclair, et son vêtement était blanc comme neige.<sup>4</sup> Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, se mirent à trembler et devinrent comme morts.<sup>5</sup> L'ange prit la parole et dit aux femmes : "Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié.<sup>6</sup> Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez voir l'endroit où il reposait.<sup>7</sup> Puis, vite, allez dire à ses disciples : "Il est ressuscité d'entre les morts, et voici qu'il vous précède en Galilée ; là, vous le verrez." Voilà ce que j'avais à vous dire."<sup>8</sup> Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.<sup>9</sup> Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : "Je vous salue." Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui.<sup>10</sup> Alors Jésus leur dit : "Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront."

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus.** <sup>1</sup>Nach dem Sabbat kamen in der Morgendämmerung des ersten Tages der Woche Maria aus Magdala und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen. <sup>2</sup>Plötzlich entstand ein gewaltiges Erdbeben; denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat an das Grab, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf. <sup>3</sup>Seine Gestalt leuchtete wie ein Blitz und sein Gewand war weiß wie Schnee. <sup>4</sup>Die Wächter begannen vor Angst zu zittern und fielen wie tot zu Boden. <sup>5</sup>Der Engel aber sagte zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten. <sup>6</sup>Er ist nicht hier; denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht euch die Stelle an, wo er lag. <sup>7</sup>Dann geht schnell zu seinen Jüngern und sagt ihnen: Er ist von den Toten auferstanden. Er geht euch voraus nach Galiläa, dort werdet ihr ihn sehen. Ich habe es euch gesagt. <sup>8</sup>Sogleich verließen sie das Grab und eilten voll Furcht und großer Freude zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. <sup>9</sup>Plötzlich kam ihnen Jesus entgegen und sagte: Seid gegrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. <sup>10</sup>Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según san Mateo.** <sup>1</sup>Pasado el sábado, al alborear el primer día de la semana, fueron María la Magdalena y la otra María a ver este sepulcro. <sup>2</sup>Y de pronto tembló fuertemente la tierra, pues un ángel del Señor, bajando del cielo y acercándose, corrió la piedra y se sentó encima. <sup>3</sup>Su aspecto era de relámpago y su vestido blanco como la nieve; <sup>4</sup>los centinelas temblaron de miedo y quedaron como muertos. <sup>5</sup>El ángel habló a las mujeres: "Vosotras no temáis, ya sé que buscáis a Jesús el crucificado. <sup>6</sup>No está aquí; ¡ha resucitado!, como había dicho. Venid a ver el sitio donde yacía <sup>7</sup>e id aprisa a decir a sus discípulos: "Ha resucitado de entre los muertos y va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis". Mirad, os lo he anunciado". <sup>8</sup>Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; llenas de miedo y de alegría corrieron a anunciarlo a los discípulos. <sup>9</sup>De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: "Alegraos". Ellas se acercaron, le abrazaron los pies y se postraron ante él. <sup>10</sup>Jesús les dijo: "No temáis: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán".

Postea, sequentia a choro latino canitur.

Ακολούθως, Ύμνος υπό τῆς Λατινικῆς Χορωδίας.

*textus: WIPO, 980-1050; MG 351-352*

I.

ICTIMÆ paschá-li laudes \* ímmo-lent Christi- á-ni. Agnus

re-démit oves: Christi-us ínnocens Patri reconci-li- á-vit peccatóres.

Mors et vita du-éllo confli-xé-re mi-rándo: dux vi-tæ mórtu-us,

regnat vivus. Dic nobis, Marí-a, quid vidísti in vi-a? Sepúlcrum

Christi vivéntis: et gló-ri-am vi-di resurgéntis. Angé-licos testés,

sudá-ri-um, et vestes. Surréxit Christus spes me-a: præ-cé-det

su-os in Ga-li-læ- am. Scimus Christum surre-xísse a mórtu-is

ve-re: tu no-bis, victor rex, mi-se-ré-re.

ALLOCUTIO SANCTITATIS SUÆ  
BARTHOLOMÆI I,  
PATRIARCHÆ ŒCUMENICI

ALLOCUTIO  
SUMMI PONTIFICIS FRANCISCI

OSCULUM PACIS

PATER NOSTER

Summus Pontifex FRANCISCUS una cum  
Patriarcha Œcumenico BARTHOLOMÆO I cum  
oratione dominica lingua italiana orat.

**Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.**

**Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Deinde, omnes orationem dominicam in  
lingua sua recitant.

Pater noster - Πάτερ ἡμῶν - Abana - Padre nostro - Our Father -  
Notre Père - Vater unser - Padre nuestro...

ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ  
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ ΤΟΥ Α'

ΟΜΙΛΙΑ  
ΤΟΥ ΠΑΠΑ ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΥ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ  
ΤΟΥ ΑΣΠΑΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ

Ὁ Πάπας Φραγκίσκος καί ὁ  
Οἰκουµενικός Πατριάρχης Βαρθολοµαῖος  
ὁ Α' ἀπαγγέλουν τό Πάτερ ἡμῶν εἰς τήν  
Ἰταλικήν γλώσσαν.

Ἐν συνεχείᾳ, ἀπαγγέλουν ὅλοι τό  
Πάτερ ἡμῶν εἰς τήν ἰδίαν αὐτῶν γλώσσαν.

INGRESSUS SUMMI PONTIFICIS  
FRANCISCI ET  
PATRIARCHÆ ŒCUMENICI  
BARTHOLOMÆI I  
IN DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI  
SEPULCRUM

Acclamatio a choro latino canitur.

Ο ΠΑΠΑΣ ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΣ ΚΑΙ Ο  
ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ Ο Α',  
ΕΙΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΑΝΑΓΙΟΝ  
ΤΑΦΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ  
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Ὕμνος ὑπό τῆς Λατινικῆς Χορωδίας.

textus: auctor anonymus, sæc. IX

Andante maestoso

Au-ró- ra cæ- lum púr- pu- rat: Æ- ther re-súl- tat

láu- di- bus mun- dus tri- úm- phans iú- bi- lat

hor-rens avér-nus in- fre- mit. A- men.

2. Cum rex ille fortíssimus,  
mortis confráctis víribus,  
pede concúlans tártara  
solvít caténa míseros.
3. Ad HUNC sacrátum Túmulum,  
precámur, Auctor ómnium,  
ab omni mortis ímpetu  
tuum defénde pópulum.
4. Iesu, tibi sit glória,  
qui morte victa prænités,  
cum Patre et almo Spíritu,  
in sempitérna sácula. Amen.

**BENEDICTIO**

Postquam egressi sunt, Papa FRANCISCUS et Patriarcha BARTHOLOMÆUS I simul populum benedicunt.

**VENERATIO****APUD SACRUM CALVARIÆ MONTEM**

Veneratione ad Sanctissimum Sepulcrum persoluta, Summus Pontifex FRANCISCUS et Patriarcha BARTHOLOMÆUS I atque Patriarcha THEOPHILUS III, Custos Terræ Sanctæ Baptista Petrus PIZZABALLA OFM et Patriarcha Armenus NOURHAM sacrum Calvariæ Montem ad venerandum adeunt, dum chorus Latinus et chorus Græcus canuntur:

**Ἡ ΕΥΛΟΓΙΑ**

Καθὼς ἀναχωροῦν ἐκ τοῦ Τάφου, ὁ Πάπας Φραγκίσκος καὶ ὁ Πατριάρχης Βαρθολομαῖος ὁ Α' εὐλογοῦν ταυτοχρόνως τὸν λαόν.

**ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ****ΕΙΣ ΤΟΝ ΦΡΙΚΤΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑΝ**

Προσκυνήσαντες εἰς τὸν Πανάγιον Τάφον ὁ Πάπας Φραγκίσκος, ὁ Πατριάρχης Βαρθολομαῖος ὁ Α', ὁ Πατριάρχης Θεόφιλος ὁ Γ', ὁ Κουστωδὸς τῆς Ἁγίας Γῆς π. Pierbattista Pizzaballa καὶ ὁ Πατριάρχης τῶν Ἀρμενίων Nourhan προχωροῦν πρὸς τὸν Γολγοθάν, ἵνα προσκυνήσουν, ἐνῶ ἡ Λατινικὴ καὶ ἡ Ἑλληνορθόδοξος Χορωδία ψάλλουν:

textus: S. VENANTIUS FORTUNATUS, sæc. VI;  
melodia: G. NEUMARK, 1657.

Andante devoto

Ve xilla Re gis pró - de unct, fulget cru - cis mys -  
té - ri - um, quo carne carnis con - di tor  
sus pên sus est pa tí - bu lo. A men.

2. Quo, vulnerátus ínsuper mucróne diro lánceæ, ut nos laváret crímíne, manávit unda et sánguine.

3. Impléta sunt quæ cóncinit David fideli cármine dicéndo natióibus: regnávit a ligno Deus.
4. Beáta, cuius brácchiis sæcli pepéndit prétium; statéra facta est córporis prædam tulitque tártari.
5. O crux, ave, spes única! Paschále quæ fers gáudium piis adáuge grátiam réisque dele crímína.
6. Te, fons salútis, Trínitas, colláudet omnis spíritus; quos per crucis mystérium salvas, fove per sæcula. Amen.

Postea, acclamatio a choro græco canitur. Ακολούθως, ὕμνος ὑπὸ τῆς Ἑλληνορθόδοξου Χορωδίας.

Ἀνάχου Πατρός ὁ Λόγος καὶ φῶς τό πρό τῶν αἰώνων, καταυγασθῆναι τὸν νοῦν μου θεομῶς ἐκ σου ἐξαίτουμαι, ὅπως ἰσχύσω ὑμνήσαι τὰ πάθη καὶ τὸν Σταυρόν σου.

Γυμνός Χριστέ ἐπὶ ξύλου ἀνήρηταις λυτρωτά μου, ἵνα ἐμέ ἐπενδύσῃς χιτῶνα τῆς ἀφθαρσίας, ὃν ἀπεκδύσω ὁ τάλας δι' ἀκρασίας τῆς πάλαι.

Θεοῦ Υἱέ Θεέ Λόγε, ἡ κτίσις σέ καθορώσα, ἐπὶ Σταυροῦ ἠπλωμένον καὶ πάσχοντα ὑπὲρ δούλων, τῷ φόβῳ διεκλονεῖτο, συμπάσχουσά σοι τῷ κτίστη.



